Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy On do świątyni podeszli do Niego nauczającego arcykapłani i starsi ludu mówiąc w jakiej władzy te czynisz i kto Ci dał władzę tę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszedł do świątyni,\* podeszli do Niego, podczas nauczania,\*\* arcykapłani i starsi ludu, pytając: Jakim prawem to czynisz i kto dał Ci to prawo?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy przyszedł) (on) do świątyni, podeszli do niego nauczającego arcykapłani i starsi ludu mówiąc: Jaką władzą to czynisz? I kto ci dał władzę tę?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy On do świątyni podeszli do Niego nauczającego arcykapłani i starsi ludu mówiąc w jakiej władzy te czynisz i kto Ci dał władzę tę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przyszedł do świątyni i zaczął nauczać, podeszli do Niego arcykapłani i starsi ludu z pytaniem: Jakim prawem dokonujesz tych rzeczy? Kto Ci dał tę władzę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do świątyni i nauczał, podeszli do niego naczelni kapłani i starsi ludu, pytając: Jakim prawem to czynisz? I kto dał ci tę władzę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on przyszedł do kościoła, przystąpili do niego, gdy uczył, przedniejsi kapłani i starsi ludu, mówiąc: Którąż mocą to czynisz? a kto ci dał tę moc? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł do kościoła, przystąpili do niego, gdy uczył, przedniejszy kapłani i starszy ludu, mówiąc: Którą mocą to czynisz? A ktoć dał tę władzą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszedł do świątyni i nauczał, przystąpili do Niego arcykapłani i starsi ludu, pytając: Jakim prawem to czynisz? I kto ci dał tę władzę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy On przyszedł do świątyni, przystąpili do niego, gdy nauczał, arcykapłani i starsi ludu, mówiąc: Jaką mocą to czynisz i kto ci dał tę moc? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus przyszedł do świątyni i tam nauczał, podeszli do Niego arcykapłani i starsi ludu i zapytali: Jakim prawem to czynisz? Kto dał Ci taką władzę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł do świątyni i nauczał. Wtedy podeszli do Niego wyżsi kapłani i starsi ludu i zapytali: „Jakim prawem to czynisz? Kto Ci dał taką władzę?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przyszedł na teren świątyni i zaczął nauczać, podeszli do Niego arcykapłani i starsi ludu i zapytali: „Jaką władzą to czynisz? Kto taką władzę Ci dał?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus przyszedł do świątyni i zaczął nauczać, podeszli do niego arcykapłani oraz członkowie Najwyższej Rady i zapytali: - Jakim prawem to robisz? Kto cię to tego upoważnił?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wszedł do świątyni i nauczał, przystąpili do Niego arcykapłani i starsi (ludu), pytając: - Jakim prawem to czynisz i kto Ci dał to prawo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ввійшов Він до храму, приступили архиєреї і старшини народу до Нього, коли навчав, і питають: Якою владою ти це чиниш? І хто тобі дав цю владу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie przyszedłszego jego do świątyni, przyszli do istoty jemu nauczającemu prapoczątkowi kapłani i starsi walczącego ludu powiadający: W której samowolnej władzy wybycia na zewnątrz te właśnie czynisz? I kto tobie dał samowolną władzę tę właśnie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on przyszedł do Świątyni i kiedy uczył, podeszli do niego przedniejsi kapłani oraz starsi ludu, mówiąc: W jakim autorytecie to robisz? I kto ci dał ten autorytet? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszedł na teren świątynny, a gdy nauczał, zbliżyli się do Niego główni kohanim i starsi ludu i zapytali ostro: "Jakąż to s'michę posiadasz, że upoważnia cię do czynienia tych rzeczy? I kto dał ci tę s'michę?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kiedy wszedł do świątyni, podeszli do niego, gdy nauczał, naczelni kapłani i starsi ludu i powiedzieli: ”Mocą jakiej władzy to czynisz? I kto ci dał tę władzę?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus ponownie znalazł się w świątyni i nauczał, najwyżsi kapłani i przywódcy religijni zapytali Go: —Jakim prawem wyrzuciłeś ze świątyni sprzedawców? Kto dał ci taką władzę? |

1. 1) Od tego miejsca aż do <x>470 24:1</x> Jezus przemawia w świątyni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:55</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: władzę, ἐξουσίαν, w obu przyp. w ww. 23 i w 24. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 2:14</x>; <x>470 28:18</x>; <x>500 2:18</x>; <x>510 4:7</x>; <x>510 7:27</x> [↑](#footnote-ref-5)